Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest zło, które widziałem pod słońcem i które mocno (ciąży) na człowieku: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Istnieje nieszczęście, które widziałem pod słońcem, a które mocno ciąży na człowieku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest zło, które widziałem pod słońcem i które jest powszechne wśród ludzi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest złe, którem widział pod słońcem, a jest ludziom zwyczajne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest i drugie złe, którem widział pod słońcem, a iście częste u ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Istnieje niedola, którą widziałem pod słońcem, a która bardzo ciąży człowiekowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest zło, które widziałem pod słońcem i które mocno obciąża człowieka: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem nieszczęście, które często spotyka ludzi pod słońcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest jeszcze inne zło na świecie, które ogromnie ciąży nad ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest [inne] zło, które widziałem pod słońcem, a które ciąży wielce człowiekowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є зло, яке я побачив під сонцем, і воно велике на людині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest zło, które widziałem pod słońcem, że jest ono ciążące dla człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje nieszczęście, które widziałem pod słońcem i które jest częste wśród ludzi: |